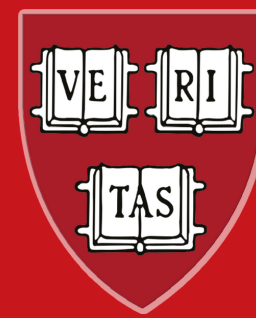


OBSEVATORY

of the Spanish language and Hispanic cultures in the United States



Call for Papers

TRANSLACIONES LITERARIAS / LITERARY SHIFTS

Rewriting Hispanic Literature in the 21st-Century United States

The Observatorio of the Instituto Cervantes at Harvard University is sending out a call for papers for the “*Traslaciones literarias/Literary Shifts*” section of its monthly publication *Estudios del Observatorio/Observatory Studies*. The section is dedicated to the reception and translation, in the United States, of works or authors from the Spanish-speaking world.

Each issue of “*Traslaciones literarias/Literary Shifts*” presents and analyzes specific aspects of the studied author or work in the North American context, such as their reception in various contexts (academic research, literary criticism, the media, etc.), their translators and translations, retranslations, the editorial process, the space they occupy in the education system, etc. The issues published in this section so far are available [here](#).

With this Call for Papers we announce a new line of research within “*Traslaciones literarias/Literary Shifts*,” *Rewriting Hispanic Literature in the 21st-Century United States*, which will be mainly focused on the translation and reception in the current century, though the works and authors studied may come from any historical period within Hispanic literature.

We invite the academic community to submit a Proposal of Study (maximum 1000 words), defining the specific topic and structure that the work will follow. Given the nature of this line of research, the structure and content of each issue will depend on the author or work investigated, but below are some aspects the study could address:

- Contextualization: the author or work in their country of origin; reception and translation in the U.S. before the 21st century.
- Translation: translators of the author or work in the English-speaking world; most evident translation strategies used; relevant changes or similarities between the original and its translation at different textual levels (word choice, style, content, characterization, plot, length, format, etc.); retranslations, if any.
- Reception: attention paid by North American academics; media coverage; American writers, works, or literary trends that have been associated with the author or work in question; reviews of the translation(s); prizes or recognition, etc.
- Relationship with the U.S.: representation of the United States in the work; the author's connection with the country—be it personal, literary, artistic, political, etc.
- Impact on education: the role of the author/work in Spanish-language instruction or in the study of Spanish-language literature at various schooling levels (primary, secondary, post-secondary).
- Publication: publishing houses or editors, criteria used to select works for translation, copyright issues, plagiarism, etc.

Proposals should be sent to info-observatory@fas.harvard.edu accompanied by a brief, one-page CV. Once accepted, authors will have six months to submit their completed work, which will be reviewed anonymously by two members of the publication's Advisory Committee.

As *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* is a bilingual Spanish-English series, proposals and completed studies may be sent in either language. The Observatorio will take care of the corresponding translation of the study for final publication.

The Publishing Guidelines for *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies* are available [here](#).

More information: <https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu>

Contact: info-observatory@fas.harvard.edu